

La femme syro-phénicienne

Partie 3/3

La réponse de Jésus

Mt 15 : 21 à 28

« Jésus, étant parti de là, se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec instance : Renvoie-la, car elle crie derrière nous. Il répondit : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. Mais elle vint se prosterner devant lui, disant : Seigneur, secours-moi ! Il répondit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jésus lui dit : Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie. »

Mc 7 : 24 à 31

« Jésus, étant parti de là, s'en alla dans le territoire de Tyr et de Sidon. Il entra dans une maison, désirant que personne ne le sût ; mais il ne put rester caché. Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit impur, entendit parler de lui, et vint se jeter à ses pieds. Cette femme était grecque, syro-phénicienne d'origine. Elle le pria de chasser le démon hors de sa fille. Jésus lui dit : Laisse d'abord les enfants se rassasier ; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. Oui, Seigneur, lui répondit-elle, mais les petits chiens, sous la table, mangent les miettes des enfants. Alors il lui dit : à cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. Et, quand elle rentra dans sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit, le démon étant sorti. Jésus quitta le territoire de Tyr, et revint par Sidon vers la mer de Galilée, en traversant le pays de la Décapole. »

Rapide retour synthétique sur les lectures précédentes

[Voir « La femme syro-phénicienne – Partie 1 – Le contexte »](#)[Voir « La femme syro-phénicienne – Partie 2 – la prière de la femme »](#)

- Dieu a préparé la femme Syro-phénicienne au travers de sa recherche religieuse pour être « une femme selon le cœur de Dieu »
- La femme était une riche femme de la société sidonienne
- En raison de son comportement, la fille de cette femme pouvait apparaître comme possédée mais elle ne l'était pas
 - Elle vit mal une situation qui l'amène à exprimer son mal-être de façon non maîtrisée et moralement inappropriée
- Jésus est venu spécifiquement avec ses disciples chez cette femme dans un double but spirituel
 - Amener les disciples à progresser dans leur **FOI**
 - Il leur manquait l'**interaction**, l'**expression de leur cœur**
 - Amener la femme àachever sa démarche de **FOI**
 - Il lui manquait un acte **fondateur** d'**engagement avec Dieu**
- La femme demande une **parole forte**, une **parole d'autorité** pour l'aider dans sa relation naissante avec Dieu
 - Jésus répond en deux temps
 - ① Il dit « Laisse d'abord les enfants se rassasier » → Mc 7 : 27a
 - ② Il répondit « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. » → Mc 7 : 27b

Mt 15 : 26

« Il **répondit** : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

ἀπο-κρινομαι apokrinomai + επω epo

→ Commencer à parler mais toujours si un fait a précédé et la remarque s'y réfère

ἀπο Formé de deux mots apo κρινω krino → Etat de séparation
→ Envol, nouveau départ
→ Distinguer, séparer, déterminer, discerner, examiner, décider, éprouver, questionner

Conjugué à l'Aoriste et à la voix Passive déponente → L'information avait déjà été donnée et le sera encore (si nécessaire)

Jésus répond à une demande spécifique, à un besoin circonstancié invitant à un nouveau départ, à une décision nette dans le discernement que donne la réflexion et l'analyse

Mc 7 : 27

« Jésus lui **dit** : Laisse d'abord les enfants se rassasier ; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

επω epo

→ Dire
→ Ne s'emploie qu'à un seul temps → Le passé
→ Conjugué à l'Aoriste Second

Jésus énonce une vérité non circonstanciée, une vérité générale, toujours vraie



Implique une portée future et prophétique
Implique une action hors du temps (ni passée, ni présente, ni future)

Et cette réponse spécifique est aussi généralisable et applicable à tous, en tout lieu et en tout temps...

Il y a donc deux pensées, deux déclarations à considérer !

Mc 7 : 27a

« Jésus lui dit : **Laisse** d'abord les **enfants** **se rassasier**... »

χορταζω chortazo

Se rassasier (à la voie active)

Etre rassasié (à la voie passive)

αφιημι aphiemi

Sens commun

Laisser faire,
ne pas résister

Sens juridique

Acquittement d'une charge ou
d'un engagement
Se libérer d'une charge,
remettre sa charge
Se dégager, renoncer à une
charge avec une rupture totale
et définitive d'un contrat

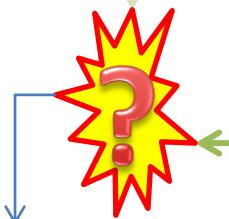
τεκνον teknon

Sens commun

Enfant,
fille ou fils

Sens moral
et éthique

Terme utilisé pour discuter
des devoirs et des
responsabilités parentales
envers leurs enfants, ainsi
que des questions morales
liées à leur éducation et à
leur formation



Ep 6 : 1

« Enfants, obéissez à vos parents,
selon le Seigneur, car cela est juste. »

Col 3 : 20

« Enfants, obéissez en toutes choses à vos
parents, car cela est agréable dans le Seigneur. »

Emploi des deux termes en même
temps régulier dans les textes grecs
abordant les questions liées à l'éthique,
à la famille et à la parentalité

Mc 7 : 27a

« Jésus lui dit : Laisse d'abord les **enfants** se rassasier... »

τεκνον teknon + χορταζω chortazo

Emploi des deux termes en même temps régulier dans les textes grecs abordant les questions liées à l'éthique, à la famille et à la parentalité

L'association de ces termes intervient dans les discussions sur la satisfaction des besoins fondamentaux des enfants, y compris les besoins alimentaires.

Association qui est aussi utilisée pour illustrer des concepts moraux ou éthiques, tels que la responsabilité des parents de veiller à ce que leurs enfants aient accès à tout ce qui leur est nécessaire (physiquement, mentalement, intellectuellement, affectivement, spirituellement)

Mc 7 : 27a

« Jésus lui dit : **Laisse** d'abord les **enfants** **se rassasier**... »

χορταζω chortazo

Se rassasier (à la voie active)

Etre rassasié (à la voie passive)

αφιεμι aphiemi

Sens commun

Laisser faire,
ne pas résister

Sens juridique

Acquittement d'une charge ou
d'un engagement
Se libérer d'une charge,
remettre sa charge
Se dégager, renoncer à une
charge avec une rupture totale
et définitive d'un contrat

τεκνον teknon

Sens commun

Enfant,
fille ou fils

Sens moral
et éthique

Terme utilisé pour discuter
des devoirs et des
responsabilités parentales
envers leurs enfants, ainsi
que des questions morales
liées à leur éducation et à
leur formation



Il ne s'agit pas de laisser faire
les enfants atteints de
troubles dysthymiques

Emploi des deux termes en même
temps régulier dans les textes grecs
abordant les questions liées à l'éthique,
à la famille et à la parentalité

- Englobent tous dysfonctionnements émotifs chez l'enfant soit les troubles affectifs, les troubles caractériels ainsi que les troubles psychomoteurs
- Peuvent se manifester de différentes façons, tantôt de manière simple tantôt de manière complexe, selon les cas : colère et énervement, exprimé ou contenu ; excitation et dépression ; anxiété sous la forme de timidité, de doutes, de peurs...

Mc 7 : 27a

« Jésus lui dit : **Laisse** d'abord les **enfants** **se rassasier**... »

χορταζω chortazo

Se rassasier (à la voie active)

Etre rassasié (à la voie passive)

αφιεμι aphiemi

Sens commun

Laisser faire,
ne pas résister

Sens juridique

Acquittement d'une charge ou
d'un engagement
Se libérer d'une charge,
remettre sa charge
Se dégager, renoncer à une
charge avec une rupture totale
et définitive d'un contrat

τεκνον teknon

Sens commun

Enfant,
fille ou fils

Sens moral
et éthique

Terme utilisé pour discuter
des devoirs et des
responsabilités parentales
envers leurs enfants, ainsi
que des questions morales
liées à leur éducation et à
leur formation



Il ne s'agit pas de laisser faire
les enfants atteints de
troubles dysthymiques

Emploi des deux termes en même
temps régulier dans les textes grecs
abordant les questions liées à l'éthique,
à la famille et à la parentalité

Il s'agit de veiller (encore plus) particulièrement
à donner à ces (ses) enfants tout ce dont ils ont besoin (physiquement, affectivement,
intellectuellement, spirituellement) conscient qu'il en est de la responsabilité fondamentale de parents
de ne pas faire porter une charge, une pression, une responsabilité sur l'enfant qu'il ne peut porter

Mt 15 : 22

Voir « La femme syro-phénicienne – Partie 2 – la prière de la femme » Mc 7 : 25

« Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : **Fais-moi miséricorde, aide-moi, corrige-moi (si je me trompe)**, Seigneur, Fils de David ! **J'ai l'impression que ma fille** est cruellement tourmentée par le démon. »

« Car une femme, dont la fille était considérée avoir un état d'esprit qui ne seyait pas à une jeune fille de son rang, entendit parler de lui, et vint se jeter à ses pieds. »

Θυγατρη thugater

Fille,
jeune femme

Θυγατριον thugatrion

Diminutif de
Θυγατρη thugater

Fillette

La mère décrit
une jeune
femmeLe Saint-Esprit
décrit une
filletteAttention, tous les troubles
dysthymiques ne sont pas
issus d'une telle situationEn l'occurrence, ici, il
s'agissait de ce problème

Et Jésus répond à ce problème spécifique tout en donnant un champ d'application plus large dans la responsabilité de ne pas agraver une situation difficile en limitant l'accès aux besoins fondamentaux (physiques, affectifs, intellectuels, spirituels) ou à certains de ces besoins de l'enfant

La mère accablait la fillette par une responsabilisation trop importante qui amenait la fillette à manifester des trouble dysthymiques

Mt 15 : 26

« Il répondit : Il n'est pas bien de prendre **le pain** des **enfants**, et de le **jeter** aux petits chiens. »

Vient de l'adjectif verbal **ἀρτός**

« Qui a été préparé en avance »

Dans l'Ancien Testament, il est mentionné un pain particulièrement pétri

Le pain pétri à l'huile

ἀρτος artos

Terme technique de boulanger

Désigne un pain de haute qualité pétri 3 fois avant cuisson

Symbol de la sanctification

Voir « Pourquoi ajouter de la fleur de farine pétrie à l'huile ? »

Mc 7 : 27b

« ... car il n'est pas bien de prendre **le pain des enfants**, et de le **jeter** aux petits chiens. »

τεκνον teknon

Sens moral et éthique

Terme utilisé pour discuter des devoirs et des responsabilités parentales envers leurs enfants, ainsi que des questions morales liées à leur éducation et à leur formation

Jésus reste sur le registre de la responsabilité car il est logique que le même mot employé dans la même phrase garde le même sens !

βαλλω ballo

Conjugué à l'Aoriste Second

Jeter au sens physique

Jeter au sens

moral (jeter à la figure, sur la place publique, lancer une fausse rumeur)

Mt 15 : 26

« Il répondit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

Vient de l'adjectif verbal *άρτος*

« Qui a été préparé en avance »

Dans l'Ancien Testament, il est mentionné un pain particulièrement pétri

Le pain pétri à l'huile

→ Symbole de la sanctification

Voir « Pourquoi ajouter de la fleur de farine pétrie à l'huile ? »

→ γαρ
→ Car
→ Oui, en effet

Mc 7 : 27b

« ... car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

λαμβανω lambano

Se revêtir complètement, prendre comme seconde nature
Action de saisir ou prendre quelque chose, généralement avec la main, pour l'emmener

Vient renforcer les propos juste antérieurs de Jésus

κυναριον kunarion

Petit chien, chiot

Il est irresponsable de prendre ce qui est bon, travaillé, préparé, propre à faire grandir les enfants et de le « jeter » à des chiots qui ne sont utiles pour rien

Idée d'une action concrète et/ou d'une action qui a pour but d'atteindre moralement

Mt 15 : 26

« Il répondit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

Vient de l'adjectif verbal *áptōs*

« Qui a été préparé en avance »

Dans l'Ancien Testament, il est mentionné un pain particulièrement pétri

Le pain pétri à l'huile

áptōs artos

Terme technique de boulanger

Désigne un pain de haute qualité pétri 3 fois avant cuisson

Idée de prendre ce qui est propre à répondre aux besoins des enfants et de l'offrir à un génie ou une idole

Idée d'une action concrète et/ou d'une action morale

Représentation des génies ou des idoles qui étaient considérés comme des protections pour la femme syro-phénicienne

Mc 7 : 27b

« ... car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

λαμβάνω lambano

Se revêtir complètement, prendre comme seconde nature

Action de saisir ou prendre quelque chose, généralement avec la main, pour l'emmener

Deuxième lecture

Il est irresponsable de prendre ce qui est, travaillé, préparé, propre à faire grandir les enfants et de le « jeter » aux petits chiens (assis)

κυναριον (4 occurrences)

Petit chien, chiot
Mt 15 : 26 et 27,
Mc 7 : 27 et 28

Uniquement employé pour cette rencontre avec la femme « grecque, syro-phénicienne »

Voir « Pourquoi ajouter de la fleur de farine pétrie à l'huile ? »

Mt 15 : 27

« Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. »

επω epo

- Dire
- Ne s'emploie qu'à un seul temps → Le passé
- Conjugué à l'Aoriste Second



La femme énonce une vérité non circonstanciée, une vérité générale, toujours vraie

- Implique une portée future et prophétique
- Implique une action hors du temps (ni passée, ni présente, ni future)

Mc 7 : 28

« Oui, Seigneur, lui répond-elle, mais les petits chiens, sous la table, mangent les miettes des enfants. »

ἀπο-κρινομαι apokrinomai + λεγω lego

Commencer à parler mais toujours si un fait a précédé et la remarque s'y réfère

ἀπο apo

Formé de deux mots κρινω krino

Etat de séparation

Envol, nouveau départ

Distinguer, séparer, déterminer, discerner, examiner, décider, éprouver, questionner

Conjugué à l'Aoriste et à la voix Passive déponente

L'information avait déjà été donnée et le sera encore (si nécessaire)

La femme répond aux propos spécifiques de Jésus, conduite par l'Esprit, affirmant, déclarant un nouveau départ, une décision nette dans le discernement que donne la réflexion et l'analyse...

Dire, affirmer, déclarer

Mt 15 : 26

« Il répondit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

ἀπο-κρινομαι apokrinomai + επω epo

→ Commencer à parler mais toujours si un fait a précédé et la remarque s'y réfère

ἀπο
apo

→ Etat de séparation
→ Envol, nouveau départ

Formé
de deux
mots

κρινω
krino

→ Distinguer, séparer,
déterminer, discerner,
examiner, décider,
éprouver, questionner

→ Conjugué à l'Aoriste et à
la voix Passive déponente

→ L'information avait déjà été donnée
et le sera encore (si nécessaire)

Jésus répond à une demande spécifique, à un besoin circonstancié invitant à un nouveau départ, à une décision nette dans le discernement que donne la réflexion et l'analyse

Mc 7 : 27

« Jésus lui dit : Laisse d'abord les enfants se rassasier ; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

επω epo

→ Dire

Ne s'emploie
qu'à un seul

temps → Le passé

Conjugué à l'Aoriste Second

Jésus énonce une vérité
non circonstanciée, une
vérité générale,
toujours vraie



Implique une portée
future et prophétique

Implique une action hors du temps
(ni passée, ni présente, ni future)

Et cette réponse spécifique
est aussi généralisable et
applicable à tous, en tout
lieu et en tout temps...

La symétrie de la structure rapportant la réponse de la femme avec celle des propos de Jésus, montre que cette réponse est l'exacte réponse aux propos de Jésus et à leur but, avec la « nuance » du verbe λεγω lego au lieu du verbe επω epo employé avec le verbe ἀπο-κρινομαι apokrinomai

Mt 15 : 27

« Oui, Seigneur, dit-elle, **mais** les petits chiens mangent les **miettes** qui tombent de **la table** de leurs maîtres. »

εσθιω esthio

Verbe
rarement
utilisé
Intensif de
manger

Verbe utilisé dans
l'accusation des
pharisiens envers les
disciples de manger
avec les mains sales

γαρ gar
Ψιχιον psichion
Diminutif de ψιξι psixi → Miette

La femme énonce que
ce qui alimente
les petits chiens est en
réalité une sorte de
prêt qu'il faudra payer
un jour ou l'autre

Il ne s'agit donc pas de
délivrance ou de libération

Représentation des génies ou des idoles qui étaient considérés
comme des protections pour la femme syro-phénicienne

L'ensemble sous
forme de déclaration
d'un nouveau départ

L'acte **fondateur** qui
manquait à sa **foi**, à son
engagement avec Dieu

Mc 7 : 28

« Oui, Seigneur, lui répondit-elle, **mais** les petits chiens, sous **la table**, mangent les **miettes** des **enfants**. »

τραπέζα trapeza

Table de change

Lc 19 : 23

« pourquoi donc n'as-tu pas mis mon
argent dans une **banque**, afin qu'à mon
retour je le retirasse avec un intérêt ? »

παιδιον paidion

Personne qui n'est pas encore apte à prendre
des décisions librement et à les exprimer

La femme déclare que ce qui est donné
aux petits chiens revient en réalité aux
enfants qui n'ont pu grandir par
manque du nécessaire spirituel

Il ne s'agit donc pas de protection ou de
secours mais d'assujettissement néfaste

Il s'agissait d'un dépôt
auprès de changeurs qui
pouvaient prêter ce
dépôt avec un intérêt.

Mt 15 : 28

« Alors Jésus lui dit : Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie. »

θυγατηρ
thugater
Fille,
jeune
femme

ἰαομαι iaomai

Soigner, consolider,
raffermir, libérer des
erreurs et du péché

Il ne s'agit plus d'une fillette !
L'action de l'Esprit en elle lui a
donné la sagesse et l'intelligence

Mc 7 : 29 et 30

« Alors il lui dit : à cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. Et, quand elle rentra dans sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit, le démon étant sorti. »

δια dia

Préposition dénotant
le canal d'une action

Au travers d'un lieu
Au travers d'un temps
Au travers d'un moyen

Au travers de cette expérience
en ce lieu, en ce temps

εξερχομαι exerchomai

Conjugué au Parfait

Quitter, sortir

Partir, s'éloigner

Désigne un mouvement
d'un point de départ
vers un point d'arrivée

ἐκ ek



Page 3a

40 Mt 015-028 003 La femme syro-phénicienne

Mt 15 : 22

« Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon »

Qu'est-ce qui a amené cette femme à faire cette prière ?

Mc 7 : 25

« Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit impur, entendit parler de lui, et vint se jeter à ses pieds. »

κακώς
kakosδαιμονίζομαι
daimonizomai

Décrire quelqu'un d'habité par un démon

Savoir d'une manière insuffisante

Savoir à peine ou sans raison, à tord

La mère exprime son désarroi en disant qu'elle pense savoir que sa fille est possédée mais qu'elle a peut-être tort...

ακαθαρτος
akathartos

Il n'y avait pas de démon à faire sortir puisqu'il n'y était pas entré !

sagesse et à la décrire des corps considérés com

Voir « La femme syro-phénicienne – Partie 2 – la prière de la femme »

Manifestement, la femme exprime très fortement ses émotions ce qui l'amène à un comportement non maîtrisé et moralement inapproprié

εχω echo

Avoir, détenir

Considérer comme détenir

Etre fermement attaché

à quelque

esprit

πνευμα pneuma

Esprit

πνεύμασιν
pneumasin

Uniquement employé concernant des puissances démoniaques (Lc 4 : 36; 1 Pi 3 : 19)

sée à la "αθαρτος" pour les actions qui étaient impurs ou contraires à la philosophie de la vertu.

Mt 15 : 28

« Alors Jésus lui dit : Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie. »

Θυγατηρ
thugater
Fille,
jeune
femme

Il ne s'agit plus d'une fillette !
L'action de l'Esprit en elle lui a donné la sagesse et l'intelligence

La fille de cette femme était malade et attaquée par des puissances démoniaques en raison de sa faiblesse

Voir « La guérison de l'enfant épileptique ou la prière de victoire »

Voir « Un chrétien peut-il être possédé ? »

La femme a pris la décision d'un nouveau départ

Mc 7 : 29 et 30

« Alors il lui dit : à cause de cette parole, va le démon est sorti de ta fille. Et, quand elle rentra dans sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit, le démon étant sorti. »

δια dia

Préposition dénotant le canal d'une action

Au travers d'un lieu
Au travers d'un temps
Au travers d'un moyen

Au travers de cette expérience en ce lieu, en ce temps

εξερχομαι exerchomai

Conjugué au Parfait

Quitter, sortir

Partir, s'éloigner

Désigne un mouvement d'un point de départ vers un point d'arrivée

Il n'y avait pas de démon à faire sortir puisqu'il n'y était pas entré !

Voir « La femme syro-phénicienne – Partie 2 – la prière de la femme »

Même verbe que dans Jn 16 : 10

« parce que je **vais** au Père, et que vous ne me verrez plus ; »

υπαγω hupago

Partir Avec la notion de « partir dans un but, dans la soumission à un plan »
Conduire
Ouvrir la voie

Les paroles de Jésus et la guérison donnent le moyen de prendre le nouveau départ

Fin